

การวิเคราะห์ภาษาฝรั่งเศสสำหรับมัธยมศึกษาในสถานการณ์จริง

ธิดา บุญธรรม

ภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้านเป็นความเคลื่อนไหวทางการเรียนการสอนภาษา ที่เพิ่งจะเกิดขึ้นในประเทศไทยไม่ถึงสิบปี และไม่ถึงยี่สิบปีในประเทศฝรั่งเศส แต่มีสิ่งที่น่าสนใจเกิดขึ้นเป็นประเด็นสำคัญว่า วิชาการแขนงนี้สามารถพิสูจน์ได้ว่า การจัดการศึกษาควรจะปรับให้เข้ากับการเปลี่ยนแปลงทฤษฎี และสังคม

ในขณะนี้เป็นที่ยอมรับว่าการท่องเที่ยวมีบทบาทและนํารายได้เข้าสู่ประเทศเป็นอันดับต้น ๆ งานมัธยมศึกษาที่มีบทบาทในด้านการให้ข้อมูล การบริการที่ใช้ภาษาเป็นสื่อ ดังนั้นบุคลากรในด้านนี้จึงจะได้มีการพัฒนาและส่งเสริมในด้านการใช้ภาษา ตลอดจนการให้ข่าวสารที่ถูกต้อง

ในจำนวนนักท่องเที่ยวชาวต่างประเทศที่เพิ่มขึ้นในแต่ละปี นักท่องเที่ยวกลุ่มที่ใช้ภาษาฝรั่งเศส (francophones) มีจำนวนเพิ่มขึ้นมาก ผู้ที่รู้ภาษาฝรั่งเศสส่วนใหญ่ในประเทศไทยคือ บัณฑิตที่จากสถาบันอุดมศึกษา มีจำนวนไม่น้อยที่มุ่งเข้าสู่งานในด้านนี้ เมื่อได้พิจารณาถึงแนวโน้มในการเข้าตลาดแรงงานในลักษณะนี้ คณะศิลปศาสตร์ สาขาวิชาภาษาฝรั่งเศสจึงได้วางแผนจัดหลักสูตรให้ตอบสนองความต้องการดังกล่าว ดังนั้นจึงมีการวางหลักสูตรภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้านเกี่ยวกับการโรงแรม และการท่องเที่ยว ตลอดจนภาษาฝรั่งเศสด้านเลขานุการ ให้นักศึกษาได้เลือกเรียนนอกเหนือจากภาษา วรรณคดี และวิธีสอน

การจะจัดทำหลักสูตรใด ๆ ก็ตามย่อมต้องมีกระบวนการศึกษารายละเอียด ศึกษาความต้องการการใช้ภาษาที่มีหน้าที่เป็นเครื่องมือ ศึกษาขอบเขตของเนื้อหาที่จะต้องใช้ตามสภาพความเป็นจริง ศึกษาความคาดหวังของผู้เรียน และศึกษาการปฏิบัติงานโดยจริงของผู้ที่จะนำภาษาไปใช้

การสร้างหลักสูตรของภาษาเฉพาะด้านนี้พอจะสรุปแนวทางในการสร้างอย่างสังเขปได้ดังนี้

1. ศึกษาสภาพปัญหาความต้องการของสังคม เพื่อนำมากำหนดจุดมุ่งหมาย
2. ศึกษาวิเคราะห์ความต้องการของผู้เรียน และความต้องการของผู้จะใช้ภาษา

เอกสารอ้างอิง

McGraw-Hill Encyclopedia of World Drama . 1972.

Vol. I. New York : Mcgraw-Hill Inc.

Brockett, Oscar G. 1977. History of the Theatre. Boston ; Allyn and
Bacon.

3. สังเกตการปฏิบัติงาน ศึกษาขอบข่ายของงานที่ภาษาจะมีบทบาท

4. กำหนดบุคคลผู้รับผิดชอบ ศึกษาและจัดทำกำหนดจุดมุ่งหมาย โครงสร้างของหลักสูตร

สูตร เนื้อหาสาระของวิชา

5. กำหนดสื่อการเรียนการสอน กิจกรรม

6. ทดลองใช้สื่อการเรียนการสอน ตลอดจนการวัดผล ปรับปรุงแก้ไข

7. ผลิตเอกสารประกอบ และดำเนินการสอน

เมื่อได้ศึกษาขั้นตอนดังกล่าวนี้แล้ว ผู้เขียนในฐานะผู้รับผิดชอบในเรื่องนี้ จึงวางโครงการที่จะนำหลักสูตรตามขั้นตอน การจัดทำวิจัยเรื่อง การวิเคราะห์ภาษาฝรั่งเศสสำหรับมัคคุเทศก์ ในสถานการณจริง ซึ่งเป็นการทำงานในข้อที่ 1, 2, 3 เมื่อได้ข้อมูลดังกล่าว จึงดำเนินการสร้างหลักสูตรและขณะนั้นหลักสูตรวิชาภาษาฝรั่งเศส การท่องเที่ยว การโรงแรม (ผ. 408, ผ.409) ซึ่งเป็นวิชาเลือกก็ได้กระทำสำเร็จไปแล้ว และเปิดให้นักศึกษาเลือกเรียนได้

ต่อไปนี้ผู้เขียนจะได้สรุปแนวการวิจัยที่ได้กระทำไปแล้วดังต่อไปนี้

ประเด็นหลักในการวิจัยครั้งนี้เพื่อ

1. ศึกษาทฤษฎีและหลักการของภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้านว่ามีทฤษฎีในการสร้างหลักสูตรประมวลการสอน และอุปกรณ์อย่างไรบ้าง โดยเน้นภาษาเฉพาะด้านการโรงแรมและการท่องเที่ยว

2. ดำเนินการวิจัยตามทฤษฎีที่ได้ศึกษา คือ การวิเคราะห์ลักษณะงาน การใช้ภาษาหรือศึกษาสถานภาพในการใช้ภาษาต่างประเทศของมัคคุเทศก์ไทย เพื่อศึกษาและรวบรวมข้อมูลทางสังคมและการใช้ภาษาในสถานการณ์จริงว่า ต้องใช้ในด้านใดบ้าง ปัญหาและอุปสรรค ตลอดจนศึกษาความต้องการของมัคคุเทศก์ที่จะได้จากสถาบันอุดมศึกษา และหน่วยงานอื่น ๆ ทั้งนี้เพื่อการจัดเตรียมงานบริการสังคมให้ตรงตามความต้องการ เพราะมหาวิทยาลัยในขณะนี้บทบาทในการเป็นแหล่งบริการงานวิชาการแก่สังคมภายนอกอีกด้วย

3. ศึกษาวิเคราะห์สภาพการใช้ภาษาฝรั่งเศสในสถานการณ์จริงของมัคคุเทศก์ ทำการวิเคราะห์ด้วยทฤษฎี Analyse de discours และวิเคราะห์ขอบข่ายของคำศัพท์ที่มัคคุเทศก์ใช้เพื่อดำเนินการจัดทำศัพท์านุกรมเฉพาะในโอกาสต่อไป

ขอบข่ายของการวิจัย

1. ในการศึกษาสถานภาพการใช้ภาษาต่างประเทศของมัคคุเทศก์ไทย เป็นการวิจัยสำรวจ โดยส่งแบบสอบถามไปยังมัคคุเทศก์ไทย ในกรุงเทพมหานคร และจังหวัดที่เป็นศูนย์ของนักท่องเที่ยว ใช้วิธีทางสถิติแบบ Simple Random Sampling เพื่อให้การสำรวจสมบูรณ์ยิ่งขึ้น ได้เก็บสัมภาษณ์มัคคุเทศก์เพื่อเป็นข้อมูลประกอบ

2. ในการบันทึกเทปการใช้ภาษาฝรั่งเศสของมัคคุเทศก์ในสถานการณ์จริง ผู้วิจัยได้ทำสังเกตการปฏิบัติงานของมัคคุเทศก์และขอบันทึกเทปการใช้ภาษาตามสถานการณ์ต่าง ๆ 5 สถานการณ์

ข้อตกลงบางประการ

1. ตัวอย่างจากกลุ่มประชากรคือ มัคคุเทศก์ที่ตอบแบบสอบถามเป็นกลุ่มประชากร จากกรุงเทพมหานคร เชียงใหม่ และภูเก็ต ซึ่งถือว่าเป็นศูนย์กลางของการท่องเที่ยว

2. การบันทึกเทปจากสถานการณ์จริง จำกัดเฉพาะ 5 สถานการณ์ ในเขตกรุงเทพมหานคร และเชียงใหม่

ประโยชน์ที่จะได้รับการวิจัย

1. ใช้ข้อมูลเป็นแนวทางการสร้างบทเรียนภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้าน แขนงภาษาฝรั่งเศสเพื่อการท่องเที่ยวและการโรงแรมโดยเฉพาะ การใช้ภาษาของมัคคุเทศก์

2. เป็นแนวทางในการปรับปรุงบทเรียนภาษาฝรั่งเศสเพื่อการท่องเที่ยวระดับต้นที่ผู้วิจัยได้ทำและได้ทำการทดลองสอนไปแล้ว 2 ครั้ง สำหรับบุคคลภายนอก

3. เป็นประโยชน์แก่ผู้สนใจได้ทราบแนวทางการวิเคราะห์ถ้อยคำ ข้อความ ตามทฤษฎีการวิเคราะห์ภาษาเพื่อการสื่อสาร Analyse de discours เพื่อเป็นแนวทางการสร้างบทเรียนภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้านในแขนงอื่น ๆ ต่อไป

ในหัวข้อที่ว่าด้วยสถานภาพการใช้ภาษาต่างประเทศของมัคคุเทศก์ไทยนั้น พอสรุปได้ดังนี้คือ

1. มัคคุเทศก์ส่วนใหญ่เป็นชายมากกว่าหญิง อายุเกณฑ์เฉลี่ยระหว่าง 20 ถึง 40 ปี วุฒิการศึกษาส่วนใหญ่จบการศึกษาระดับปริญญาตรี มีจำนวนน้อยที่มีความรู้ระดับ ม.ศ. 3 และ ม.ศ. 5 ความรู้สูงสุดคือ ปริญญาโท วุฒิปริญญาตรีนั้นมาจากสาขาวิชาทางอักษรศาสตร์ มนุษย์ศาสตร์ โบราณคดี วิศวกรรม และการศึกษา ความรู้พิเศษมีความหลากหลาย

2. ส่วนใหญ่ของมัคคุเทศก์ผ่านการอบรมทางด้านมัคคุเทศก์ จากมหาวิทยาลัยศิลปากรและจากจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ทักษะส่วนใหญ่เป็นมัคคุเทศก์มีสังกัด ส่วนน้อยมีมัคคุเทศก์อิสระ

3. ข้อมูลเกี่ยวกับภาษาต่างประเทศ มัคคุเทศก์ที่ประกอบอาชีพอยู่ในขณะนี้ มีมัคคุเทศก์ที่ใช้ภาษาอังกฤษ ฝรั่งเศส จีน ญี่ปุ่น สเปน เยอรมัน มัคคุเทศก์ที่ประกอบอาชีพส่วนใหญ่รู้ 2 ภาษา จำนวนที่เห็นชัดคือ อังกฤษ - ฝรั่งเศส, อังกฤษ - จีน, อังกฤษ - เยอรมัน, อังกฤษ - ญี่ปุ่น มีที่รู้สามภาษาถึงสี่ภาษา แต่น้อยมากการเรียนภาษาต่างประเทศส่วนใหญ่เรียนจากสถาบันอุดมศึกษาในประเทศและจากสถาบันภาษาในต่างประเทศด้วย มัคคุเทศก์ส่วนใหญ่ให้ความเห็นว่า ตนเองได้เพิ่มพูนความรู้ทางภาษาจากประสบการณ์ในการทำงาน

4. ทักษะในการใช้ภาษา มัคคุเทศก์ทุกภาษา ใช้ทักษะฟังพูดมากกว่าอ่านเขียน

5. ในการปฏิบัติงานของมัคคุเทศก์ได้มีโอกาสใช้ภาษาต่างประเทศในลักษณะงานใดบ้างซึ่งสรุปได้ดังนี้คือ

- งานด้านรับนักท่องเที่ยวที่สนามบิน
- การแนะนำนักท่องเที่ยวเกี่ยวกับสถานที่ แหล่งที่เที่ยว สำนักงาน
- การอธิบายและให้ข้อมูลเกี่ยวกับประวัติศาสตร์ และโบราณคดี
- การอธิบายและให้ข้อมูลเกี่ยวกับงานศิลปหัตถกรรมและศิลปพื้นบ้าน
- การอธิบายและให้ข้อมูลเกี่ยวกับสถานที่ เช่น ชายทะเล ภูเขา วนอุทยาน
- การอธิบายและให้ข้อมูลเกี่ยวกับขนบธรรมเนียม ประเพณี ศาสนา ความเชื่อ
- การอธิบายและให้ข้อมูลเกี่ยวกับสังคม เศรษฐกิจ และการเมือง
- การอธิบายและให้ข้อมูลทางภูมิศาสตร์และพฤกษศาสตร์
- การอธิบายและให้ข้อมูลทางด้านมานุษยวิทยา เช่น เรื่องของชนเผ่าชนน้อย ชาวเขา ชาวเล

- การอธิบายและให้ข้อมูลเรื่องงานบริการโรงแรม อาหารและเครื่องดื่ม
 - การอธิบายและให้ข้อมูลเกี่ยวกับอัญมณีและของที่ระลึก และของเก่า
 - การแนะนำและให้ข้อมูลเกี่ยวกับการไปรษณีย์โทรเลข โทรศัพท์
 - การแนะนำและให้ข้อมูลเกี่ยวกับการธนาคาร อัตราแลกเปลี่ยนเงิน
 - การแนะนำและให้ข้อมูลเกี่ยวกับการจับจ่ายซื้อของ คุณภาพสินค้า และการต่อรองราคา
 - การแนะนำและแก้ปัญหาเกี่ยวกับสุขภาพอนามัย
 - การแนะนำและแก้ปัญหาเกี่ยวกับกฎหมายและกฎเกณฑ์ต่าง ๆ
6. การใช้ภาษาต่างประเทศในสถานการณ์ใดมากที่สุด เรียงลำดับดังต่อไปนี้คือ
- อันดับ 1 การแนะนำนักท่องเที่ยวเกี่ยวกับสถานที่แหล่งที่อยู่ที่สำนักงาน
 - อันดับ 2 การแนะนำและให้ข้อมูลเกี่ยวกับประวัติศาสตร์และโบราณคดี
 - อันดับ 3 การแนะนำและให้ข้อมูลเกี่ยวกับขนบธรรมเนียมประเพณี ศาสนา วัฒนธรรม
 - อันดับ 4 งานต้อนรับนักท่องเที่ยวที่สนามบิน
 - อันดับ 5 การอธิบายและให้ข้อมูลเกี่ยวกับงานศิลปหัตถกรรม และศิลปพื้นบ้าน
 - อันดับ 6 การอธิบายและให้ข้อมูลเกี่ยวกับสถานที่ เช่น ชายทะเล ภูเขา วนอุทยาน
 - อันดับ 7 การแนะนำและให้ข้อมูลเกี่ยวกับการจับจ่ายซื้อของ คุณภาพสินค้า และการต่อรองราคา
 - อันดับ 8 การอธิบายและให้ข้อมูลเกี่ยวกับสังคม เศรษฐกิจ และการเมือง
 - อันดับ 9 การอธิบายและให้ข้อมูลเรื่องงานบริการโรงแรม อาหาร และเครื่องดื่ม
 - อันดับ 10 มีสองหัวข้อคือ การแนะนำและให้ข้อมูลเกี่ยวกับการธนาคาร อัตราแลกเปลี่ยนเงินและการอธิบายและให้ข้อมูลเกี่ยวกับอัญมณี และของที่ระลึก และของเก่า
 - อันดับ 11 การอธิบายและให้ข้อมูลทางด้านมานุษยวิทยา อาทิเช่น เรื่องของชนหมู่น้อย ชาวเขา ชาวเล

- อันดับ 12 การแนะนำและแก้ปัญหาเกี่ยวกับสุขภาพอนามัย
- อันดับ 13 การอธิบายและให้ข้อมูลทางภูมิศาสตร์ และดาราศาสตร์
- อันดับ 14 การแนะนำและการแก้ปัญหาเกี่ยวกับกฎหมาย และกฎเกณฑ์ต่าง ๆ
- อันดับ 15 การแนะนำและให้ข้อมูลเกี่ยวกับการไปรษณีย์ โทรเลข โทรศัพท์

7. ปัญหาในการอธิบายและให้ข้อมูลนั้น มักคู่เทศก่ประสบปัญหาในการอธิบายเรื่องต่าง ๆ เรียงลำดับดังนี้คือ การให้ข้อมูลเกี่ยวกับเศรษฐกิจ สังคมการเมือง, ขนบธรรมเนียมประเพณีศาสนา, ประวัติศาสตร์ โบราณคดี, กฎหมายและกฎเกณฑ์, ภูมิศาสตร์และพฤกษศาสตร์, มนุษยวิทยา, ศิลปวัฒนธรรม, อัญมณี ของที่ระลึก ฯลฯ

8. ในเรื่องการเพิ่มพูนความรู้และการแก้ปัญหาเมื่อประสบปัญหาในการอธิบายมักคู่เทศก่ส่วนใหญ่ ศึกษาจากเอกสารตำราภาษาไทย และเปลี่ยนความรู้กับนักท่องเที่ยว ศึกษาจากเอกสารตำราภาษาต่างประเทศ เข้าศึกษาอบรมระยะสั้นจากหน่วยงานที่จัดขึ้น ศึกษาจากวิทยากรเจ้าของภาษาตัวต่อตัว และศึกษาจากสถาบันภาษา

9. ผู้วิจัยได้ตั้งคำถามปลายเปิด โดยให้มักคู่เทศก่แสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับการมีส่วนร่วมในการพัฒนางานอาชีพของมักคู่เทศก่ซึ่งได้รับข้อเสนอแนะที่น่าสนใจยิ่ง อาทิเช่น

- การให้ความรู้ทางภาษา การจัดอบรม การจัดบรรจุวิชามักคู่เทศก่เป็นวิชาเลือก การเปิดสอนภาษาต่างประเทศอื่น ๆ การอบรมระยะสั้น การส่งเสริมความรู้ทางภาษาที่เกี่ยวข้อง ประวัติศาสตร์ ศิลปท้องถิ่น การจัดหลักสูตรในรูปแบบ สหวิชาการกับภาษา เช่นโบราณคดีประวัติศาสตร์ ศิลปกับภาษา การแปลความรู้ทางด้านโบราณคดี ประวัติศาสตร์ศิลปต่าง ๆ เป็นภาษาต่างประเทศ

- ในเรื่องเกี่ยวกับความรู้ในการประกอบอาชีพมักคู่เทศก่ เสนอแนะให้

- จัดอบรมหลักสูตรมักคู่เทศก่เพิ่มเติม เพราะที่ดำเนินการอยู่นี้เป็นเพียงการเริ่มต้นเท่านั้น
- ควรจัดอบรมเป็นครั้งคราวเพื่อให้ได้ข้อมูลที่ใหม่ ๆ อยู่เสมอ
- จัดอบรมมักคู่เทศก่บ่อย ๆ โดยหมุนเวียนไปตามมหาวิทยาลัยต่าง ๆ ทำให้ได้รับความรู้ความเข้าใจปัญหาเกี่ยวกับสภาพสังคม เศรษฐกิจของประเทศ ประวัติศาสตร์

โบราณคดี หากจัดที่ ๆ เดียวจะได้แต่ข้อมูลและแนวที่ซ้ำกัน

- การจัดอบรมเฉพาะเกี่ยวกับสถานที่ต่าง ๆ
- การจัดอบรมในระดับสูง
- ควรบรรจุวิชามัคคุเทศก์ไว้ในหลักสูตร
- การส่งเสริมความรู้ของมัคคุเทศก์ในรูปแบบอื่น ๆ
 - มหาวิทยาลัยควรจัดพิมพ์เอกสารเกี่ยวกับความรู้ด้านประวัติศาสตร์ โบราณคดีที่เด่น ๆ ในประเทศแจกจ่าย
 - ควรส่งเสริมความรู้ในด้านการจัดคำเฉพาะจำหน่ายโดยทั่วไป
 - มหาวิทยาลัยควรเป็นศูนย์กลางจัดให้มัคคุเทศก์พบปะกับบ้าง การมีข้อมูลส่งถึงกัน
 - ควรจัดส่งเสริมศิลปวัฒนธรรม และประเพณีของไทยให้เห็นโดยจัดในรูปแบบของนิทรรศการ
 - ควรจัดหรือเชิญวิทยากรมาให้ความรู้เกี่ยวกับเรื่องต่าง ๆ เป็นเรื่อง ๆ ไป อาทิเช่น บ้านไทย วัดไทย
 - ทำเอกสารเกี่ยวกับการเป็นมัคคุเทศก์ให้เป็นปัจจุบันที่สุด
 - หาทางให้ความรู้และความเข้าใจในอาชีพมัคคุเทศก์ ให้เห็นความสำคัญและมีควมจริงใจต่ออาชีพนี้
 - ควรจะมีการส่งข้อมูลสำคัญ ๆ เกี่ยวกับทัวร์ภายในและภายนอกประเทศ หรือสถิณักท่องเที่ยวให้ทางบริษัททราบบ้าง
 - บทบาทของมหาวิทยาลัยในการสนับสนุนเผยแพร่วัฒนธรรม ความเป็นอยู่ของประเทศไทยในต่างประเทศ
 - ควรมีการแนะนำนักศึกษา นิสิต ที่จะจบออกไปปฏิบัติงานให้ความรู้เกี่ยวกับสังคมของงาน การรู้จักเสียสละ ให้อภัย และการเอาใจเขามาใส่ใจเราเปรียบตลอดจนความรับผิดชอบ
 - การที่ ททท. ร่วมกับมหาวิทยาลัยเปิดการสอนและอบรมร่วมกัน เป็นการกระทำที่ถูกต้องแล้ว

นอกจากนั้นมัคคุเทศก์ยังเสนอแนะให้หน่วยงานรับผิดชอบทั้งภาครัฐและภาคเอกชน ควรมีส่วนรับผิดชอบในการปรับสภาพในงานอาชีพของมัคคุเทศก์ ดังนี้คือ

- หน่วยงานของรัฐควรออกพระราชบัญญัติรับรองอาชีพมัคคุเทศก์
- ควรกำหนดมาตรฐานของมัคคุเทศก์โดยมีเอกสารรับรองจากหน่วยงานของรัฐ
ซึ่งควรคัดเลือกจากประสิทธิภาพความรู้ และความสามารถ
- รัฐควรหามาตรการควบคุมการทำงานของมัคคุเทศก์ต่างชาติที่มาทำงานในประเทศ
- กรมแรงงานควรสอดส่องดูแลตรวจตรา และปราบปรามการเอารัดเอาเปรียบของ
นายงานในด้านค่าจ้าง ค่าแรง เงินเดือน และสวัสดิการ

ส่วนหัวข้อประเด็นการวิเคราะห์การใช้ภาษาฝรั่งเศสของมัคคุเทศก์ในสถานการณ์จริงนั้น
ได้ดำเนินการโดยมีจุดประสงค์เพื่อ

- สังเกตการปฏิบัติงานจริงของมัคคุเทศก์
- ศึกษความสัมพันธ์ของการใช้ภาษากับงานที่ปฏิบัติ
- วิเคราะห์ข้อมูล (Corpus) ที่ได้จากการอัดเทปการปฏิบัติงานของมัคคุเทศก์
- เพื่อจะได้ document authentique sonore เพื่อการศึกษาค้นคว้าต่อไป
- เพื่อสรุปข้อวิเคราะห์และเสนอความคิดเห็นทางวิชาการต่อไป

การดำเนินการ แบ่งได้เป็น 5 ลักษณะ คือ

1. วิเคราะห์สถานการณ์
2. วิเคราะห์ลักษณะภาษาที่มีการสื่อสารว่ามีลักษณะเฉพาะและทำหน้าที่อย่างไร อาทิ เช่น
marques personnelles, modalite appreciative, elements temporels elements
anaphoriques etc ...
3. วิเคราะห์หากลุ่มคำ (notions specifiques)
4. วิเคราะห์ actes de parole ที่สำคัญที่ใช้ในแต่ละสถานการณ์
5. ทำ inventaire lexical และ termes specifiques.

(สถานการณ์ที่ใช้ในการวิเคราะห์ : การให้ข้อมูลเกี่ยวกับวัดพระแก้ว, การจัดทนาย การ
อธิบาย, การให้ข้อมูลที่วัดโพธิ์, การอธิบายให้ข้อมูลระหว่างทางในรถทัวร์, พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ,
การอธิบายและให้ข้อมูลเกี่ยวกับศิลปหัตถกรรมที่จังหวัดเชียงใหม่) ตัวอย่างขอนำเสนอโดยแผ่นใส

ผลที่ได้จากการวิเคราะห์สถานภาพการใช้ภาษา และการวิเคราะห์การใช้ภาษาเป็นเสมือนเครื่องมือที่จะใช้ในการสร้างหลักสูตร และพัฒนาหลักสูตร นับตั้งแต่การกำหนดจุดประสงค์โครงสร้างของหลักสูตรการกำหนดเนื้อหา เทคนิคการสอน และการประเมินผลจึงขอสรุปตัวอย่างโดยสังเขปดังนี้

notions	formes linguistiques	activité supports
indentification	Je m'appelle J'habite Vous pouvez épeler votre nom... Nom ... Adresse... Date de naissance...	(document authentique) - ใช้เอกสารจริง- - พาสปอร์ต, แบบฟอร์ม โรงแรม
Actes sociaux	Je me présente... Je vous présente... Vous connaissez... Je dois vous quitter... Je vous laisse... etc	Jeu de rôle - ใช้สถานการณ์จำลอง - สถานการณ์ที่โรงแรม, สนามบิน ในรถทัวร์
caractérisation d'objects, de personnes	Taille : 15 cm de large 1 m de haut matière : en or couleur : vert, gris aspect : en bon état, abime etc...	- ใช้อุปกรณ์ เช่นภาพใสลด์ รูป ให้เปรียบเทียบ (diapo, photos, affiches)
appréciation	C'est beau C'est un monument impressionnant etc...	- ให้บอกลักษณะโดยทั่ว ๆ ไป หรือลักษณะพิเศษ
Comparaison	plus ancien que ... Il n'y a aucune différence ...	- ใช้สถานการณ์จำลอง ผู้เรียน มีบทบาทเป็นนักคุเทศก์ - ศึกษาจากเอกสารจริง

notions	formes linguistiques	activités supports
localisation	à l'est... au nord de ... situé à... à l'intérieur de ... etc.	- ใช้อุปกรณ์ อาทิเช่น แผนที่ รูปจำลอง - ใช้การฝึกในสถานที่จริง ๆ เช่นที่วัด หรือในพิพิธภัณฑ์ (plan, carte,) (sur place)
relations temporelles	le 5 décembre ... en 1900 d'abord, ensuite, final ement ... avant, avant de quand, plustard etc. ...	- ใช้สถานการณ์จำลองเล่า ประวัติศาสตร์ที่การสร้าง การ ซ่อม ฝึกการเขียนศักราช ลำดับ เหตุการณ์ (une chronologie)
relations logiques	cause-conséquence : alors si bien que comme puisque, pour finalité : pour, pourque condition : si, à condition que opposition : mais, pourtant.	- ใช้สถานการณ์จำลอง อธิบาย ปัญหาต่าง ๆ ทางสังคม, การ เมือง, ความเป็นอยู่ (débat, exposé, discussions)

(บทความนี้เป็นสรุปผลจาก รายงานการวิจัยเรื่อง "การวิเคราะห์ภาษาฝรั่งเศสสำหรับมัธยมศึกษา
ในสถานการณ์จริง : โครงการวิจัยเสริมหลักสูตร มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ กันยายน 2527)